

Anne Forestier
/ Mme Anne Hunwald/
322, rue St. Jacques
Paris 5e

(fordítón!)

"Esprit" (Francia)

Páris, 1948 április 1

Tisztelt Uram,

Néhány hete készülök írni Önnek, de Havas követségi titkár urtól értesültem, hogy Olaszországban tartózkodott.

Mint talán emlékszik, Critique 8/9 számában közöltem egy cikket "Pártköltészet" c. előadásával kapcsolatban és most Emmanuel Mounier, az "Esprit" c. folyóirat főszerkesztője kért, hogy egy hasonló tárgyú cikket fordítsam le az Esprit egy következő száma részére. Mounier/említett, ő már régebben írt Önnek, de nem kapott választ. Remélem, nincsen kifogása azellen, hogy egy cikket az "Esprit" számára lefordítsam, hiszen becsületes baloldali irányzatú katolikus lapról van szó és úgy hiszem csak hasznos lehet, ha ott Öntől egy cikk megjelenik. Remélem, hogy választásommal egyetért: "Szabad vagy irányított művészet" c. cikkére gondoltam, miután ez ugyyszólván "folytatása" és bővítése a "Pártköltészet"-ben tárgyalt témának, mely a Critique által már ismeretes a francia közönség számára is. A cikket teljes egészében fordítanám le, kivéve két-három tisztán magyar vonatkozású utalást /pld. Esti Kornél, Molnár Ferenc/, valamint a Tieck-re vonatkozó részletet. A cikk azonban így is kb. negyven gépelt oldalt tenne ki és Mounier kért, amennyiben Önnek nincsen kifogása ellene, ajáljak néhány rövidítést, mert különben erősen meghaladná az Esprit-ben megjelenő tanulmányok szokásos méreteit. Természetesen, ebben az esetben jelezném természetesen, hogy a cikk csak ki-vonatokban lett leközölve. A rövidítés semmi esetre sem fogja a cikk második felét érinteni. Legfeljebb arról lehet szó, hogy az első részt röviden összefoglaljuk. Amennyiben azonban ragaszkodik ahhoz, hogy a teljes szöveget hozzuk / vagy esetleg, mint Critique-ben, egy beszámoló formában, hosszabb citátumokkal /hálás volnék, ha megírná, hogy minden félreértést elkerülhető legyen.

Felhasználom az alkalmat, hogy megemlitsem, legalább két éve tervezem néhány könyvének francia fordítását. Annak idején, Erős követségi titkárral beszéltem erről/Ri akkor kulturattaché volt/. Nagel-nél biztosítottak, hogy összes munkái fordításra kerülnek és hónapokon keresztül vártam a könyveket. Tudomásom szerint mindmáig semmi sem került fordításra - eltekintve a most megjelenendő cikk sorozatot az egzisztencializmusról. En főleg az "Orosz realisták"-at szerettem volna fordítani. Nagel akkori lektora, Emmanuel, arra is megkért, szerezzek egy fordítót az Ön Hegel-tanumányára. Eric Weil, a Critique szerkesztőjének feleségét nagyon érdekelte a munka, szintén hónapokon keresztül várta a kéziratot és máig sem kapta meg. Minderről azért írok, mert több oldalról kérdeztek már kiadók /többek közt: Les Éditions de Minuit"/, nem-e lehetne Ön valamely könyvére megkapni a jogokat. Miután Nagel-nél lehetetlen volt világos választ kapni, akár fordításra, akár az esetleg szabad könyvekre vonatkozólag, megkérem, legyen olyan jó értesíteni, hogy áll a helyzet.

Válaszát előre köszönve, maradok
őszinte híve

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Anne Forestier